

**UNIVERSITY COLLEGE LONDON**

University of London

**EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS**

For The Following Qualification:-

*B.A.*

**German C301: Modern German Language**

**COURSE CODE : GERMC301**

**UNIT VALUE : 0.50**

**DATE : 14-MAY-04**

**TIME : 14.30**

**TIME ALLOWED : 3 Hours**

**GERMC301**  
**MODERN GERMAN LANGUAGE**

Time allowed: THREE hours.

Attempt all THREE passages.

Figures in square brackets indicate relative weighting.

**Use a separate booklet for each passage.**

Translate into German:

1.

The Rawlings were older when they married than most of their married friends: in their well-seasoned late twenties. Both had had a number of affairs, sweet rather than bitter; and when they fell in love – for they did fall in love – had known each other for some time. They joked that they had saved each other ‘for the real thing’. That they had waited so long (but not too long) for this real thing was to them a proof of their sensible discrimination. A good many of their friends had married young, and now (they felt) probably regretted lost opportunities; while others, still unmarried, seemed to them arid, self-doubting, and likely to make desperate or romantic marriages.

Not only they, but others, felt they were well-matched: their friends’ delight was an additional proof of their happiness. They had both become, by virtue of their moderation, their humour, and their abstinence from painful experience, people to whom others came for advice. They could be, and were, relied on. It was one of those cases of a man and a woman linking themselves whom no one else had ever thought of linking, probably because of their similarities. But then everyone exclaimed: Of course! How right! How was it we never thought of it before!

Adapted from Doris Lessing, ‘To Room Nineteen’ (1963)

[50%]

-TURN OVER-

Translate into English:

2.

Ging die Sonne auf Mittag zu und war das Wetter heiter, konnte das Licht im großen Hörsaal um die Hälfte reduziert werden. Der Schatten der gemeinen Roßkastanie wanderte, zog sich lang und breitete sich über das Rosenbeet im Innenhof. Referierte der Literaturhistoriker Professor Utz Eberwein, war der Hörsaal zu zwei Dritteln mit Studenten besetzt. Gastprofessoren wie zum Beispiel Neuropsychologen oder Kriminalspezialisten aus dem Jugendforschungsinstitut brachten es auf einhundert Prozent, während der Vorträge von Professor Malvenrath füllten sich bestenfalls die ersten beiden Reihen. Malvenrath beanspruchte daher seit langem nicht mehr den großen Saal, sondern kämpfte mit den Studenten in kleineren Räumen. Tatsächlich vermochte er kaum noch zu lehren. Was er analysierte und in wissenschaftliche Zusammenhänge brachte, hinterließ bei den Studenten den Eindruck einer Nötigung. Sprach man zum Beispiel über den Hermaphroditismus der Schnecken, kamen vom Professor Befehle: "Möglichkeit der Selbstbefruchtung ausgeschaltet!" Er sprach mit scharfer Munition halbe Sätze, wobei er den Nacken, wie durch ein Korsett gezwungen, steif hielt. Während der Ausführungen duckten sich die Studenten, wagten weder Zusatz noch Nachfrage.

Adapted from Kerstin Hensel, *Auditorium panopticum* (1991)

[25%]

-TURN OVER-